

GALERIE MARTIN JANDA

**A Mouse Drowned  
in a Honey Pot  
curated by \_Magalí Arriola**

**Jill Magid** (\* 1973, l. in New York), **Tania Pérez Córdova** (\* 1979, l. in Mexico City),  
**Simon Starling** (\* 1967, l. in Berlin und Kopenhagen and Copenhagen),  
**José Arriola Adame** (1890–1962, Guadalajara, Soundtrack zur Ausstellung  
 soundtrack to the exhibition)

Überall waren Mäuse, aber sie wurden erst entdeckt, als sie tot waren. Da lagen sie – unter dem Bett, zwischen den Büchern, im Honigtopf ertrunken oder in einer kleinen Schachtel in den Händen des kleinen Jungen. Der Junge jagte mit der toten Maus das kleine Mädchen durch den langen Korridor. Als sie hinter einer Tür Schutz suchte, warf er die Maus nach ihr. Der Junge und das Mädchen sollten sich immer wieder in dem Haus aufhalten, an dessen Baufähigkeit sie sich gewöhnt hatten. Das alles ist nun 30 oder 40 Jahre her, und schon damals war das Haus halb verfallen.

Ruinen bedeuten für uns nicht immer Vergangenes. Der Junge und das Mädchen kannten ohnehin kein Vorher. Sie konnten gar nicht nostalgisch sein. Sie waren so jung, dass sie nur eine Zeit kannten: Alles fand in der Gegenwart statt, es gab keine Vergangenheit. Womöglich hatten sie auch keinen Begriff von Zukunft und ahnten nicht, was dieser Ort dereinst bedeuten könnte, wenn er selbst – paradoxerweise – nicht mehr wäre.

Alles, was sie wussten, ist: Es war einmal ein verfallenes Haus, das einfach da war. Morgens war es leer und in der Nacht war es dunkel. Zu den Schlafzimmern führte ein langer Korridor, der an einem Hinterzimmer endete, in dem man in der Früh die Tauben gurren hörte. Durchs Fenster sah man die stummen Schatten der Bäume eine große weiße Wand überragen. Dann war da noch das alte schwarze Bakelit-Telefon auf einem Holztisch in einer Ecke. Manchmal läutete es – eine fröhliche Form der Erinnerung an die Außenwelt. Es gab noch einige andere Dinge, die ihnen helfen hätten können, vorwärts in die Vergangenheit zu reisen. Dabei ging

es jedoch nicht um Sentimentalität. Es ging darum, zu verstehen, was passiert war, dass nun alles so verfallen war. Das Leben nimmt, mit all seinen Höhen und Tiefen, seinen Lauf. Vor diesem Hintergrund begreift man, warum gelebte Architektur aufhört, ein Raum zur Kontemplation zu sein, und beiläufig neue Bilder, neue ästhetische Erlebnisse erzeugt. Es geht darum, wie Alltagsbegebenheiten die Architekturgeschichte umlenken, während verzerrte Erinnerungen zur Quelle neuer Geschichten werden.

**Magalí Arriola** lebt derzeit in Mexico City, wo sie seit Februar 2012 als Kuratorin in der Fundación Jumex Arte Contemporáneo tätig ist.

## Eine Maus, im Honigtopf ertrunken A Mouse Drowned in a Honey Pot

Mice were everywhere, but they weren't really seen until they dropped dead: under the bed, amongst the books, drowned in a honey pot, or inside a small cardboard box held by a young boy. The little boy would chase the little girl in the long corridor holding the dead mouse and throw it at her when she became cornered behind a door. The boy and the girl would be sent to the house time and again. The derelict state of the place thus became normal. That was some thirty or forty years ago, with the ruinous house by then being no more than half of what it had been.

Our relation to ruins does not always imply going backwards in time—for in this case, there was not a prior time for them, and there was no nostalgia. The boy and the girl were young enough to believe that this was the time; this was the state of things that only existed in the present. For they didn't know about the past, and probably didn't even have a notion of the future, of what this place could come to represent in the long run when, paradoxically, its original referent would be obliterated.

Here is what they knew: there was a dilapidated house and there was no other way to picture it, deserted in the morning and dark at night. There was the corridor leading to the bedrooms, particularly to the back room where they could hear the pigeons cooing in the morning and could watch through the window the silent shadows of the trees over a big white wall. There was the old black Bakelite telephone on a wooden table in a corner that would sometimes ring and cheerfully reach to the outside world. And there were many other things that can help to piece everything together and move forward

into the past. This is not, however, about restoring past times; it's about trying to understand whatever had happened that made everything fall apart. Life happened with its fortunes and misfortunes. This is a backdrop for understanding how lived architecture ceases to be a space for contemplation, and how it accidentally triggers new images and fosters alternative aesthetic experiences. It is about how everyday narratives redirect architectural history while distorted memories become the referent for a different story to be narrated.

**Magalí Arriola** is currently living in Mexico City, where she has worked as curator at Fundación Jumex Arte Contemporáneo since February 2012.

José Arriola Adames Bibliothek,  
anonyme Fotografie, undatiert  
José Arriola Adame's Library,  
anonymous photograph, not dated



- ↑ **Jill Magid**  
Interior of Barragán's House,  
Foto photo: Alberto Moreno, 2014  
Buch, Rahmen book, frame, 23,5×47 cm  
Foto photo: Gunnar Meier  
Courtesy of RaebervonStenglin, Zürich Zurich

- **Jill Magid**  
The Shadows of the Eucalyptus  
Trees at El Bebedero, 2013  
16-mm-Film, Projektor, Kanister, Neun-Min.-  
Loop, variable Größe 16-mm film, projektor,  
canister, 9 min. loop, dimensions variable  
Courtesy of the artist, Galerie Yvon Lambert,  
Paris and LABOR, Mexico City  
© Jill Magid  
Foto photo: Steven Probert



➤ **Tania Pérez Córdova**  
Gefundenes und restauriertes Keramikobjekt  
found and restored pottery object

▼ **Tania Pérez Córdova**  
Von der Künstlerin ausgewählte Archivfotografie  
archival photograph selected by the artist



▲ **Simon Starling**  
Silberschale, ursprünglich aus wiederverwertetem Familiensilber von den mexikanischen Silberschmieden Alfredo Ortega und Söhne im Auftrag von Luis Barragán (ca. 1950) für die Casa Prieto, Jardines del Pedregal, in Mexico City hergestellt; reproduziert in einer Auflage von drei Stück vom deutschen Silberschmied Michael Steger im Auftrag von Simon Starling unter Verwendung von drei Stück Tafelsilber, die ursprünglich zwischen 1890 und 1920 in England und China hergestellt worden waren, nachgebildet mithilfe einer mit einer CNC-Fräse geschnittenen Stahlschablone nach einem hochauflösenden 3-D-Scan der mexikanischen Originalschale, 2013

Drei Schalen aus Sterling-silber auf Sockel,  
Schalen je 31,7 × 26,6 × 5,8 cm,  
Sockel 90 × 100 × 70 cm,  
Abdeckung 20 × 100 × 70 cm

A silver bowl originally produced using recycled family silver by the Mexican silversmiths Alfredo Ortega and Sons following a commission by Luis Barragán, (circa 1950) for Casa Prieto, Jardines del Pedregal, Mexico City, reproduced in a set of three by the German silversmith Michael Steger following a commission by Simon Starling, using three pieces of recycled silverware, originally manufactured in England and China between 1890 and 1920, reworked on a steel former cut with a CNC milling machine from a high resolution 3D scan of the original Mexican bowl. 2013

Three sterling silver bowls, plinth.  
Each bowl: 31,7 × 26,6 × 5,8 cm  
Plinth: 90 × 100 × 70 cm  
Bonnet: 20 × 100 × 70 cm

© Simon Starling,  
Foto photo: Jens Ziehe, Berlin  
Courtesy of the artist and  
neugerriemschneider, Berlin

